



2025 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

招生专业与代码：法语语言文学 050203

考试科目名称及代码：翻译与写作 843

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

Partie I Traduisez en chinois les textes suivants. (60 points)

Test I (10 points)

1. Le colonel mit la main à sa poche, et retournant entre ses doigts une pièce d'or, il cherchait une phrase pour la glisser poliment dans la main de son ennemi malheureux.
2. C'est un jeune homme très comme il faut, dit le préfet à mi-voix. Et vous a-t-il dit, continua-t-il encore plus bas, dans quelle intention il revient en Corse ?

Test II (20 points)

3. Les historiens de la littérature nous disent que la plupart des idées stendhaliennes sont héritées des philosophes ou des idéologues. Ce romancier qu'on dit si brillant n'aurait donc pas une pensée à lui. Et il resterait fidèle jusqu'à sa mort à la pensée des autres. Cette légende a la vie dure. Elle ne plaît pas moins à ceux qui voudraient un roman sans intelligence qu'à ceux qui cherchent un système stendhalien tout fait et croient le découvrir dans les écrits de jeunesse, c'est-à-dire dans les seuls textes plus ou moins didactiques qu'ait jamais écrits Stendhal.

Test III (30 points)

4. « J'ai la passion de comprendre les hommes », déclara Sartre pour expliquer ses entreprises biographiques. Depuis son *Baudelaire*, écrit en 1944, jusqu'aux milliers de pages de *L'Idiot de la famille*, il a suivi le programme, annoncé à la fin de *L'Être et le Néant*, d'une psychanalyse existentielle réalisée à partir des vies d'écrivains. Ce projet d'une connaissance qui passe par la synthèse de savoirs tels que la psychiatrie, l'histoire, la sociologie, la linguistique et la poétique a la beauté des grandes ambitions scientifiques. Sartre en a défini la méthodologie dans *Questions de méthode*, il en a décrit les étapes au cours d'entretiens, et il l'a située au regard des théories concurrentes, celles de l'orthodoxie marxiste ou du courant structuraliste. Ces débats sont connus et ont marqué les années 1970. Toutefois, dans la phrase de Sartre, un mot doit être davantage interrogé : la passion. À ne commenter que les résultats ou les partis pris intellectuels, on oublie de questionner ce qui motive de tels défis à la fois savants et personnels. « Comprendre » ne signifie d'ailleurs pas la même chose que « connaître », même si le but reste d'établir une connaissance des individus et de l'Histoire.

Partie II Traduisez en français les textes suivants. (40 points)

Test I (10 points)

5. 君子务本，本立而道生。
6. 节用而爱人，使民以时。

Test II (10 points)

7. 只有自信的国家和民族，才能在通往未来的道路上行稳致远。树高叶茂，系于根深。自力更生是中华民族立于世界民族之林的奋斗基点，自主创新是我们攀登世界科技高峰的必由之路。

Test III (20 points)

8. 这些邻居和朋友们早就等候得厌烦了，期待年轻的新妇邀约她们去她家里。之前有她丈夫在，她们惧怕他，害怕进她家门。她们参观了她家许许多多的房间，这些房间十分精美，一处胜于一处。之后她们又上楼去，到了储藏室。那里摆放着无数华丽的壁毯、床、餐桌、镜子，简直应有尽有、光彩夺目。尤其是这些镜子，能够从头照到脚，镜框有些是玻璃的，也有包金包银的，全是她们从未见过的、奢华的佳品。

Partie III (50 points)

Lisez le poème ci-après, puis vous en ferez, en 300 mots environ, un commentaire par des analyses logiques.

Quand vous me montrez une rose
Qui s'épanouit sous l'azur,
Pourquoi suis-je alors plus morose ?
Quand vous me montrez une rose,
C'est que je pense à son front pur.

Quand vous me montrez une étoile,
Pourquoi les pleurs, comme un brouillard,
Sur mes yeux jettent-ils leur voile ?
Quand vous me montrez une étoile,
C'est que je pense à son regard.

Quand vous me montrez l'hirondelle
Qui part jusqu'au prochain avril,
Pourquoi mon âme se meurt-elle ?
Quand vous me montrez l'hirondelle,
C'est que je pense à mon exil.

François Coppée